

亚马逊网上书店五星级畅销书

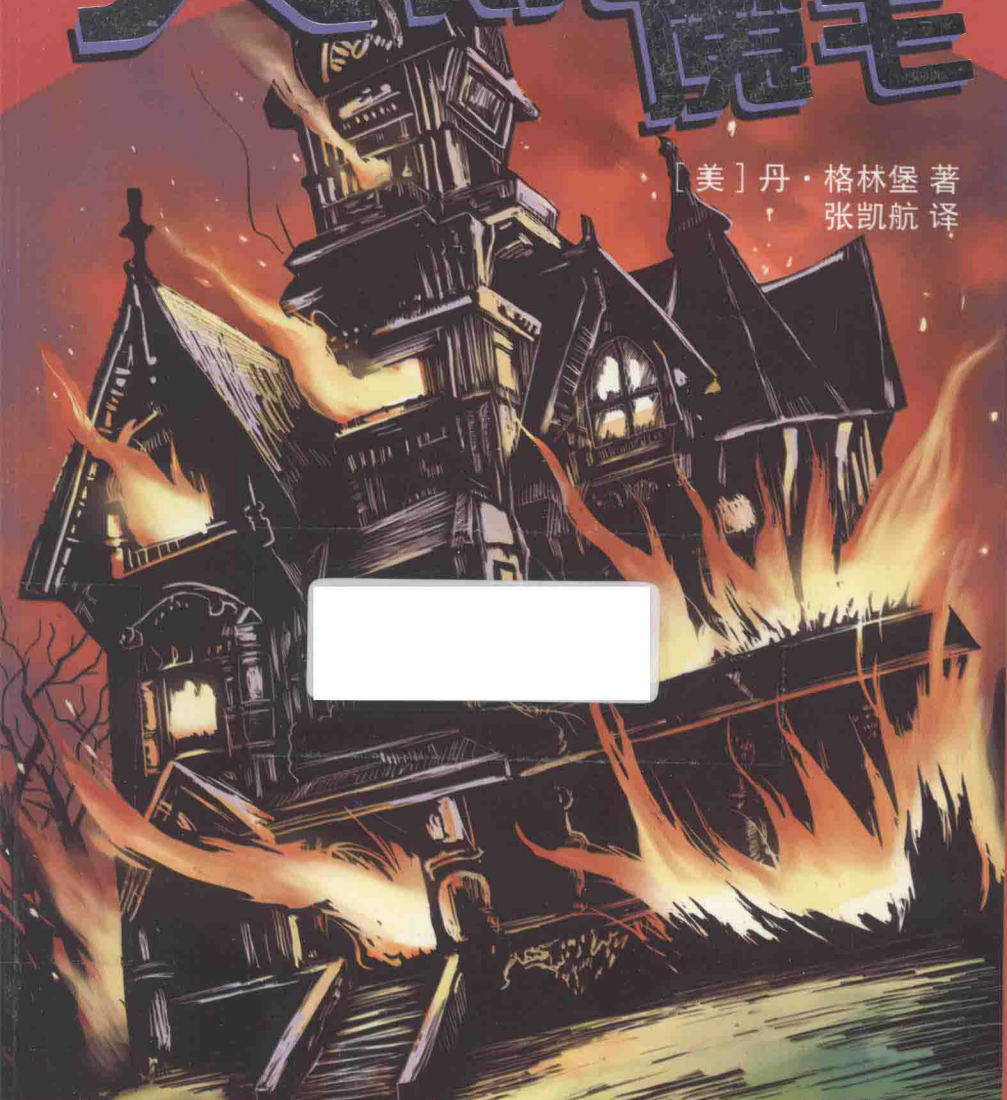
黑森林
国际畅销书系



4
黑森林的秘密

火烧魔宅

[美] 丹·格林堡 著
张凯航 译



少年儿童出版社

黑森林
国际畅销书系

火烧魔宅



[美]丹·格林堡 著
张凯航 译

少年儿童出版社

图书在版编目(C I P)数据

火烧魔宅/[美]丹·格林堡著;张凯航译.—上海:少年儿童出版社,2015.7

(黑森林国际畅销书系.黑森林的秘密:4)

ISBN 978-7-5324-9735-5

I.①火... II.①丹...②张... III.①儿童文学—中篇小说—美国—当代 IV.①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第150385号

著作权合同登记号 图字:09-2013-745号

Text copyright © 2006 by Dan Greenburg. All rights reserved.
First published in the United States by Harcourt Books Inc., under the title SECRETS OF DRIPPING FANG: FALL OF THE HOUSE OF MANDIBLE. Simplified Chinese translation rights arranged with Sheldon Fogelman Agency, Inc.



黑森林国际畅销书系

黑森林的秘密 4

火烧魔宅

[美]丹·格林堡 著

张凯航 译

肖劲 刘野 插封面图

叶雄图文工作室 插图

曹卓平 装帧

责任编辑 童海青 美术编辑 曹卓平

责任校对 黄亚承 技术编辑 许辉

出版 上海世纪出版股份有限公司少年儿童出版社

地址 200052 上海延安西路 1538 号

发行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

地址 200001 上海福建中路 193 号

易文网 www.ewen.co 少儿网 www.jcph.com

电子邮件 postmaster@jcph.com

印刷 常熟市梅李印刷有限公司

开本 889x1194 1/32 印张 4.5 字数 66 千字

2015 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5324-9735-5 / I · 3878

定价 13.00 元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换



“黑森林国际畅销书系”序

吴 刚

少年儿童出版社自建社以来出版了许多脍炙人口的国内外儿童文学经典,近年来也不断推出了许多情节跌宕、节奏紧凑、想象丰富而又含义深刻的国外畅销童书。我由于曾经参与过其中多部作品的翻译,故而对这些作品颇多了解,也怀有较深的感情。比如这套《黑森林的秘密》就是美国著名儿童文学作家丹·格林堡的一部佳作,作品讲述了一对双胞胎兄妹在离开孤儿院后的种种离奇遭遇,不仅情节紧张、想象丰富,巨型蚂蚁、超大蜘蛛、鼻涕虫、群狼、死而复生的吸血鬼老爸等精彩形象在黑森林这座神秘舞台上轮番登场,还生动地塑造了一对性格迥异,却在解决各种难题的过程中共同成长的小兄妹,传递了勇敢直面人生、以丰富知识和积极心态挑战命运的正能量。



2013年8月出版的《极限探险》系列同样是一套主题思想深刻、情节精彩纷呈的好书。全套共有十二本,讲述的是澳洲少年山姆的一段段冒险经历,其间不仅出现了台风、海啸和火山爆发等自然灾害,也出现了老虎、鳄鱼、鲨鱼和蟒蛇等凶猛的动物。然而将这些紧张得让人喘不过气来的惊险故事一一读罢之后,我们不禁发现作者真正的意图并不是要讲述自然与动物的残酷,恰恰相反,作者真正的批判对象是诸如偷鸟者、捕鲸者、猎虎者等破坏自然,对大自然和动物界疯狂攫取的人,故事的小主人公在自己的探险经历中总是尽自己最大的努力不伤害动物,处处尊重大自然的规律,以自己的行动传达了保护环境的绿色主题。

以上这些国外通俗类的童书佳作系列有一个共同的响亮的名字——“黑森林国际畅销书系”。

“黑森林”这个名字可不是随随便便起的哟。首先,它在小读者们的头脑中会引发的联想非常符合这套书系惊险、曲折和奇幻的特质。小朋友们知道吗?黑森林其实是一个在现实世界中真实存在的地方,它位于德国西南部的巴登-符腾堡州,其西边和南边是莱茵河谷,是德国最大的森林山脉,也是举世闻名的旅游胜地。这个地



方和童话有着特别的渊源,因为德国著名的童话家格林兄弟创作的许多作品,如《白雪公主》和《灰姑娘》等,都是发生在黑森林里的。随着这些作品的广泛流传,“黑森林”不仅名声大噪,为世人所熟知,还渐渐超越了其具体的地理所指,而成为了童话中的一个重要元素,被赋予了神秘、奇幻、恐怖和瑰丽等象征意义。西方著名的儿童文学经典《霍比特人》中,也有一个被施了魔法的幽暗森林,那里栖息着巨型蜘蛛、森林精灵和其他各种奇异的生物,那里的水一喝就会让人陷入长长的昏睡,矮人与霍比特人组成的探险队在其中经过了重重考验,战胜了许多困难,才最终走出了森林,重新见到了光明。这个幽暗森林就是童话中经典的黑森林设置,有了这样的设置,故事一定会变得惊险刺激,更加激起小朋友们的阅读兴趣。

其次,该书系的命名与《黑森林的秘密》有关,这也很有意义。该书在中国首次出版后曾经荣获 2008 年全国引进类图书奖,重印了数次,在市场上具有良好的口碑。以“黑森林”作为整套书系的名称,也带有一定的纪念意义。

基于以上这些原因,这些有趣的、生动的又同时具



有知识性、教育性和文学性的国际畅销通俗类读物最终以“黑森林国际畅销书系”为套系名称。在我看来，这是一套对孩子们成长非常有益的优秀读物。

作为一位参与了这套书系中多部作品翻译工作的译者，我在这一本本好书诞生的过程中，深切地感受到少儿社的童书编辑们在这套书系的选题、编辑和出版等环节中所持的认真态度以及所付出的艰苦劳动，深切地感受到了这套书系因此而具有的卓越品质。我将继续为这套书系的成长而努力，也衷心期望它能和“金玫瑰国际大奖童书精粹”一样，成长为少儿社的一个杰出品牌，为广大的少儿读者提供更多优秀的精神食粮，帮助他们度过快乐的童年时光！

(吴刚,上海外国语大学高级翻译学院副院长,
英美文学专业和翻译学专业硕士生导师)

目 录

MU LU



第一章	“抠眼珠—吸脑浆”游戏	1
第二章	吸血鬼老爸可比 僵尸老爸好许多	8
第三章	我们从来不听人类的命令	14
第四章	救命！我们被绑架了！	23
第五章	推销术速成培训	31
第六章	我们唯一的机会是——	39
第七章	医生，为什么你有尖牙齿？	42
第八章	别管我！你快逃！	49
第九章	长长的红舌头伸出来了	55
第十章	催眠术正在实施	60
第十一章	你肯定会把我吞掉	71
第十二章	妹妹，我一定会回来救你！	74
第十三章	怎样开膛剖肚	77
第十四章	我们能爱上蜘蛛妈咪吗	83
第十五章	是敌是友？	99
第十六章	准备战斗！	105
第十七章	断气喷雾	111
第十八章	火烧魔宅	114
第十九章	此仇必报	125



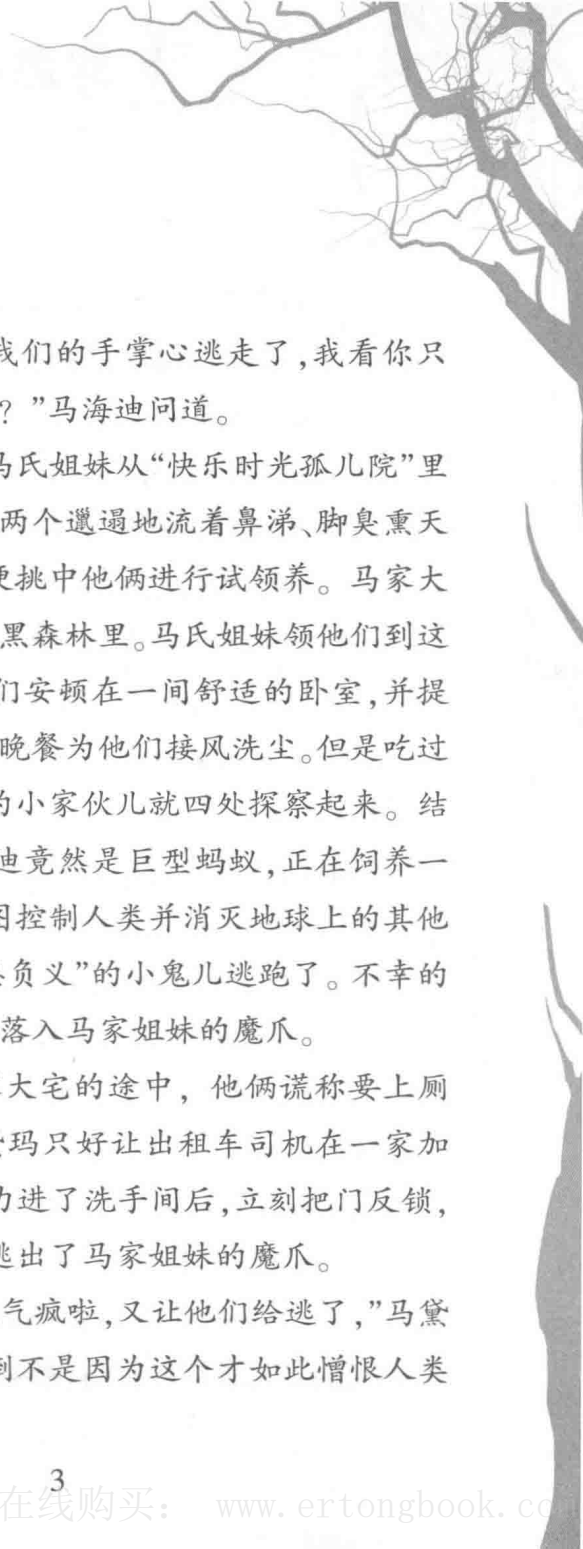
“扼眼珠—吸脑浆”游戏

“你不知道，我有多讨厌人类的龟崽子们！”马黛玛对她妹妹马海迪说道。

马黛玛望了望绿油油的玉米地，不停地低声咒骂。史家双胞胎兄妹就藏匿在这片玉米地里。辛辛那提今年的雨量丰沛，玉米长势特好，高高的、密密的、翠翠的。假如热带雨林里种植玉米的话，也没这儿的高、没这儿的密、没这儿的翠——当然喽，这个假设有不太靠谱。

“不，‘讨厌’这个词用得也太轻了，”马黛玛动了动墨镜上方的黑色宽边帽，接着骂道，“你不知道，我有多憎恨……多痛恨……多鄙视……多厌恶……多憎恶人类





的龟崽子们！”

“琪娜和伟力又从我们的手掌心逃走了，我看你只是因为这才气疯了的吧？”马海迪问道。

她问得不无道理。马氏姐妹从“快乐时光孤儿院”里发现史琪娜和史伟力这两个邋邋地流着鼻涕、脚臭熏天的十岁双胞胎孤儿后，便挑中他俩进行试领养。马家大宅坐落在寂静而神秘的黑森林里。马氏姐妹领他们到这里的第一个晚上，把他们安顿在一间舒适的卧室，并提供了营养丰富的巧克力晚餐为他们接风洗尘。但是吃过饭以后，这两个不安分的小家伙儿就四处探察起来。结果发现，马黛玛和马海迪竟然是巨型蚂蚁，正在饲养一大群超级蚂蚁幼虫，企图控制人类并消灭地球上的其他生命。于是这两个“忘恩负义”的小鬼儿逃跑了。不幸的是，仅仅几周后，他们又落入马家姐妹的魔爪。

就在被押解回马家大宅的途中，他俩谎称要上厕所，急得憋不住了，马黛玛只好让出租车司机在一家加油站停了车。琪娜和伟力进了洗手间后，立刻把门反锁，从窗口跳了出去，再次逃出了马家姐妹的魔爪。

“你说得对。我是快气疯啦，又让他们给逃了，”马黛玛恨恨地说，“不过，我倒不是因为这个才如此憎恨人类

的小崽子们的。我恨的是他们那松软且富弹性的皮肉，恨的是他们那柔软而可怕的头发，恨的是他们那水汪汪的小眼睛，恨的是他们那粉嫩的嘴巴，恨的是他们那软绵绵松垮垮的躯体里散发出的令人厌恶的热量。我还恨他们的骨架被皮肉包裹在身体里面而不是像我们那样长在身体外面，那才是骨架该长的地方呢。”

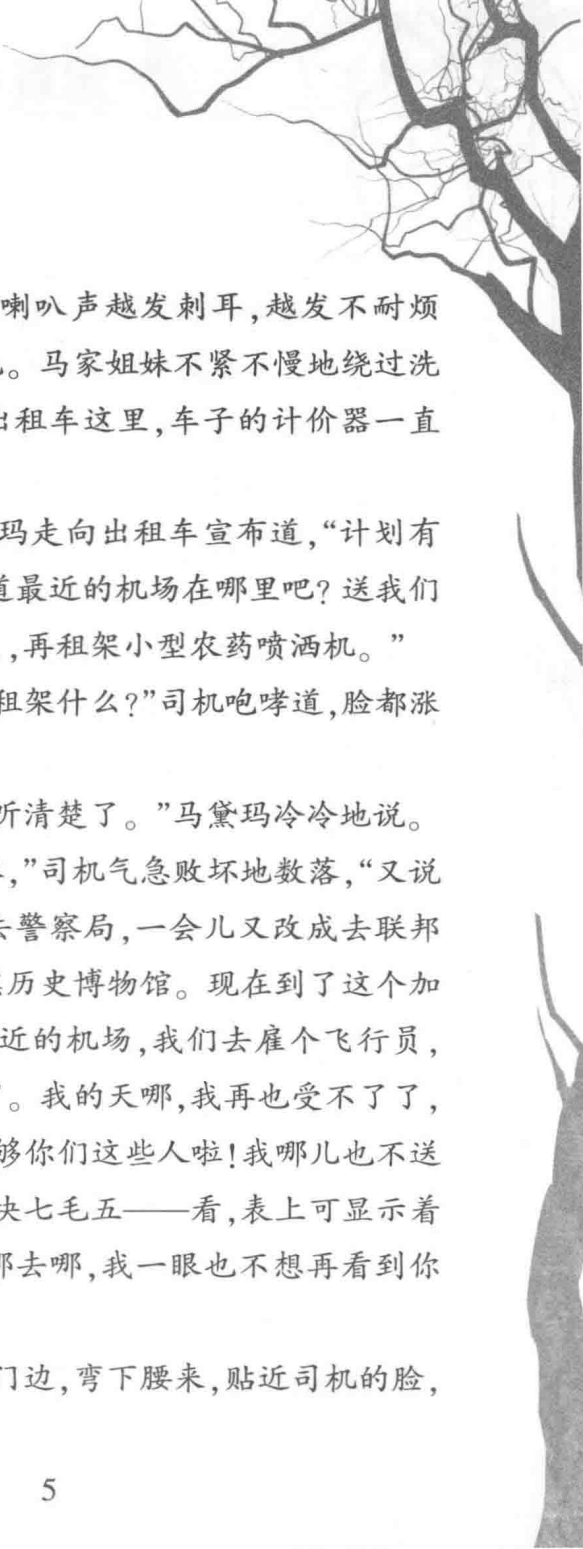
这时，跟玉米地相连的洗手间的外面，传来了出租车极其不耐烦的喇叭声，一声盖过一声，不绝于耳。马黛玛置之不理。

“你说，我最亲爱的，怎么才能把那两个讨厌的小可怜虫给弄回来？”马海迪问，“沿着玉米田垄追过去，直到抓住他们？”

“不，不，谁愿受那份罪呀，”马黛玛答道，“我们得找个高招儿。我们可以飞到玉米地的上空，搜寻他们藏匿的地方。”

“只可惜，”马海迪还没明白过来，“我们不是那种会飞的蚂蚁。”

“我们不会飞，”马黛玛说，“可我们能借对儿翅膀来。我们去最近的飞机场，租架飞机。”



“嘟——嘟——”的喇叭声越发刺耳，越发不耐烦了，令人无法再视而不见。马家姐妹不紧不慢地绕过洗手间，回到了等待着的出租车这里，车子的计价器一直没停过。

“行了，司机，”马黛玛走向出租车宣布道，“计划有了个小小的变化。你知道最近的机场在哪里吧？送我们过去，我们去雇个飞行员，再租架小型农药喷洒机。”

“雇个飞行员？还要租架什么？”司机咆哮道，脸都涨成紫色了。

“别装聋子，我想你听清楚了。”马黛玛冷冷地说。

“你们先说去黑森林，”司机气急败坏地数落，“又说停加油站，后来又改为去警察局，一会儿又改成去联邦调查局，还说过要去自然历史博物馆。现在到了这个加油站，竟说‘送我们去最近的机场，我们去雇个飞行员，再租架小型农药喷洒机’。我的天哪，我再也受不了了，听清楚了吗，你们？我受够你们这些人啦！我哪儿也不送你们去了。付我二十八块七毛五——看，表上可显示着呢。付完钱，你们该去哪去哪，我一眼也不想再看到你们！”

马黛玛径直走到车门边，弯下腰来，贴近司机的脸，

用平静的声调说：“你仔细看看我。”

说着，她揭去了肉色的橡胶面皮，露出了狰狞的头脸。她长着黑色的巨型眼睛，还有张恐怖的大嘴，看起来就像一对老虎钳，只是更加锐利！

“听着，”她有条不紊地接着说，“我给你两个选择。A，送我们去最近的机场，我们去雇个飞行员，再租架小型农药喷洒机；B，我要抠出你的眼珠，然后通过你的眼窝，吸干你头颅里的脑浆。是送我们去机场，还是来玩‘抠眼珠—吸脑浆’的游戏，就这两个选择。你选哪个？”

出租车司机像是失去了语言功能，只勉强听到一种发自他喉管深处的“咔——咔——”声。

“选A还是选B？”马黛玛追问道，“我数到三，你再不回答，我只好替你选啦。实话告诉你，我可是更倾向选B，抠你眼珠—吸你脑浆喔。准备好了吗？一……二……”

“A！”司机用嘶哑的声音急忙说道，“选A！”

“选A，求您了，夫人。”马黛玛又靠近了点，教他用乞求的语调说。

“选 A,求您了,夫人!”司机用沙哑的声音恳求道。

“太可惜啦,”马黛玛叹道,“脑浆加眼珠,可真是不错的茶点哦。可惜享受不到了!”





2


吸血鬼老爸可比 僵尸老爸好许多

“现在她们肯定追不上我们了吧？”琪娜跑得气喘吁吁，大汗淋漓。她抹着鼻涕问，“你不觉得吗？”

“我看有点玄。”伟力也跑得上气不接下气了。

虽然史伟力和史琪娜是双胞胎，可他们的人生观却大不一样。琪娜总是看到生活好的一面，而伟力却总是看到坏的一面。琪娜看到一只小狗的话，想到的是它那毛茸茸的耳朵和好玩的动作。伟力看到一只小狗的话，想到的则是跳蚤、犬心丝虫（寄生在狗体内的一种丝状寄生虫——译者注）和狗粪铲。

他们沿着玉米垄跑了至少有半小时了。伟力感到自



己的肺都要爆了，汗水不停地流入眼睛里。

“她们很有可能还在后面追，”伟力说道，“那两只大蚂蚁，比我们不知大多少倍，也不知比我们强壮多少倍。蚂蚁可以驮得动大约是它们体重五十倍的重物，你知道吗？”

“这跟她们追不追得上我们有什么关系呀？”琪娜反问道。她喷嚏打得特带劲儿，整个头皮好像都要被震裂了。

“没，完全没关系。”伟力答道，“我原想你会对这个感兴趣呢。”

“哦，谢谢，”琪娜说道，“多谢了。”

“多谢了？”伟力重复了一声，“嗨，要不是我们这么熟，我真会把这句当成是讽刺了。”

“没有，不是讽刺，”琪娜边用餐巾纸擤鼻涕边说，“伟力，我是不会用讽刺这样的手法的。在我看来，讽刺是消极悲观的事物，而我却是一个积极乐观的人。和你不一样，我总是乐于看到每个人、每个处境的好的一面。”

“知道，”伟力说，“我要疯了。你给我说说，我们现在这个处境，有哪点是好的？”